

С.С. Костырева

Витебский государственный технологический университет,
г. Витебск, Республика Беларусь

Преподаватель иностранного языка, как известно, часто выступает в роли автора учебного текста, используемого им на различных этапах обучения. Преподаватель сознательно отбирает языковой материал для обсуждения. Так, например, при изучении ряда тем («Жизнь в городе и сельской местности», «Дом», «Социализация», «Свободное время» и т.п.) продуктивным представляется обращение к понятию «hygge», которое является мощным драйвером для формулировки дефиниций, проведения сравнительно-сопоставительного анализа на различных уровнях языка, построения синонимического ряда, подбора вариантов перевода на родной язык и др.

Рассмотрим основные пути «знакомства» обучающихся с понятием «hygge». Можно предложить начать эвристический поиск со словаря. В первую очередь с бумажного академического словаря, например Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [1]. Такая словарная статья в названном словаре отсутствует. Это позволяет задаться поиском объяснений, почему в словаре 2005 года такой словарной статьи не было. Обучающиеся предполагают, что слово является неологизмом, что оно может обозначать явление, недавно вошедшее в нашу жизнь. Можно также предположить, что это слово является специальным термином и содержится в словаре специальных терминов отдельной профессиональной сферы. Самым смелым предположением является мысль о том, что это слово не английское, а взято из другого языка, в словарях которого оно и должно находиться. Определенные затруднения вызывает и транскрибирование слова «hygge». Самые продвинутые студенты нефилологических специальностей могут предположить, что это слово принадлежит к скандинавским языкам.

Следующим шагом является обращение к современным электронным академическим англоязычным словарям. Так, Кембриджский электронный словарь приводит транскрипцию слова [ˈhʊɡ.ə] и описывает hygge как: 1) существительное со значением «a Danish word for a quality of cosiness (= feeling warm, comfortable and safe) that comes from doing simple things such as lighting candles, baking, or spending time at home with your family»; 2) прилагательное со значением «having the quality of cosiness (= feeling warm, comfortable and safe)» [2]. Словарная статья проиллюстрирована следующими примерами словоупотребления:

After all, both strong social connections and many of the indulgent foods associated with hygge – such as chocolate, coffee and wine – are mood boosters. From Huffington Post:

Winter is the most hygge time of year. From The New Yorker:

The most striking thing about hygge, though, might be how its proponents tend to take prosperity for granted. From The New Yorker

Hygge encourages its practitioners to shelter, cluster, and enclose. From The New Yorker.

Оксфордский электронный словарь дает в качестве британского варианта произношения [ˈhjuːɡə], а американского – [ˈhʊɡ.ə]. Дается определение слова «hygge» как существительного: «the quality of being warm and comfortable that gives a feeling of happiness». Примеры употребления: *Why not follow the Danish example and bring more hygge into your daily life? The hygge experience includes warm cups of mulled wine, blazing log fires and candles galore.* [3]. Как видно, в данном случае в определение, кроме уюта, вводится понятие «счастье» как следствие пребывания в созданной атмосфере уюта и теплоты.

Электронный словарь Collins определяет hygge следующим образом: «the practice of creating cosy and congenial environments that promote emotional wellbeing». Проанализировав определение слова «wellbeing», понимаем, что значение слова *hygge* не сужается, не конкретизируется, а расширяется за счет используемых так называемых определений в

определении: «*the condition of being contented, healthy, or successful; welfare*». Последнее в этом определении слово «*welfare*» также имеет свое толкование: «*health, comfort, happiness*». Примеры дискурсивного употребления слова «hygge» помогают проиллюстрировать способы / пути / средства создания описываемого состояния:

*Behold the mermaid blanket, a fishy update on that hygge groundbreaker, **the slanket**. TIMES, SUNDAY TIMES (2016);*

And for the full hygge experience, light a candle - or 20. THE SUN (2016);

Food is central to hygge because it brings people together. TIMES, SUNDAY TIMES (2016);

Doughnuts with chocolate and raspberry dips completed my hygge-style culinary adventure. TIMES, SUNDAY TIMES (2017) [4].

В 2016 году слово «hygge» вошло в число слов года как по версии Оксфордского словаря, так и словаря Коллинза. Уточним, что слово «хюгге» (такой вариант неофициально существует в русском варианте) берет начало из древненорвежского языка, где оно означало «благополучие». Впервые это слово появилось в датской письменности примерно в конце XVIII века, и датчане его приняли, осмысливая все его составляющие, а также непосредственно формы выражения и проявления в обычной жизни. Как объяснить тот факт, что заимствованное слово, которое относится к непереводаемым (untranslatable) словам, так понадобилось людям другой культуры, что стало одним из самых употребительных слов в 2016 году? Чего не хватает в англоцентричных концепциях уюта, счастья, благополучия и праздничности, что таким уместным показалось им явление и понятие социального и эмоционального благополучия, пришедшее из другого языка, другой культуры?

Примечательно, что русский язык не зафиксировал это слово в словарях. На русский язык переведены единицы статей и книг об этом феномене, в то время как на английском языке их бесчисленное множество [5].

На наш взгляд, возможно ввести данное понятие путем отсылки к конкретному иноязычному тексту, непосредственно раскрывающему суть данного явления. Проанализировав наличие иноязычных источников, позволяющих это сделать, можно заключить, что даже конкретные аутентичные тексты не всегда позволяют адекватно идентифицировать эти составляющие значения и смысла феномена hygge, интерпретировать их, определить, в чем заключается прагматическая специфика данного языкового и культурного явления. Хюгге – это скорее атмосфера и опыт, чем вещи. Это о том, чтобы быть с людьми, которых мы любим. Ощущение дома. Ощущение, что мы в безопасности, что мы защищены от мира и позволяем себе ослабить бдительность. Вы можете вести бесконечные разговоры о великом и о мелких жизненных проблемах, или просто чувствовать себя комфортно в молчаливой компании друг друга или просто наслаждаться чашкой чая в одиночестве. Хюгге называют всем, от «искусства создания интимности», «душевного уюта» и «отсутствия раздражения» до «получения удовольствия от присутствия успокаивающих вещей», «уютного единения или уединения», «времяпрепровождение при свечах» и т.п.

Предположим, что слову «хюгге» значительно сложнее найти свое место в русском языке, нежели слову «hygge» в английском, потому что, в первую очередь, на произносительном уровне оно не столь привлекательно и отнюдь не чарующе звучит по-русски, чтобы продолжать использовать его в качестве непереводаемого, но очень необходимого для русскоговорящего сообщества. Во-вторых, среди самих датчан, а вслед за ними и англоговорящих людей, нет единого толкования этого слова. По мнению антрополога Йеппе Тролле Линнета, правильнее было бы перевести хюгге как домашний уют, ведь дом в скандинавском понимании – это место, где можно быть самим собой и отгородиться от большого, темного и опасного внешнего мира. Домашность также подразумевает некое чувство общности, единения, что также является частью концепции хюгге. Происхождение слова hygge – норвежское и древнескандинавское. Оно означает поиск убежища, защиты и убежища от неистовства внешних стихий [6]. Чтобы быть hyggelig дома, вы должны иметь определенный уровень комфорта; включая еду, питье и тепло. Некоторые антропологи связывают это с датским (и скандинавским) государством всеобщего благосостояния и

высоким уровнем равенства, поскольку разница в богатстве и доходах не так выражена, как в других обществах. В некотором смысле хюгге становится чем-то датским, где все равны, но в духе среднего класса [6]. Примечательно, что в аутентичных текстах слово «hygge» используется в качестве глагола «хюггить». Хюгге должен быть с кем-то, кого вы хорошо знаете. На просьбу определить, с кем можно хюггить, датчане отвечают, что с людьми, которых хорошо знают. Это могут быть члены семьи, старые друзья или коллега по работе, с которым вы чувствуете себя наиболее комфортно. Hyggeligt, когда вы встречаетесь с людьми, с которыми вы чувствуете себя в достаточной безопасности, чтобы быть самим собой. Здесь вы можете поделиться жизненными перипетиями, зная, что никто не будет оспаривать ваше мнение, и где их трудности, скорее всего, напоминают ваши. Домашнее производство – неотъемлемая часть хюгге. Иностранцев часто удивляет количество домашнего пирога и хлеба, которые готовят и потребляют датчане. Ощущение домашнего уюта глубоко укоренилось в домашней еде, тортах и сладостях. Чем больше личных элементов вы можете привнести в контекст чего-то, связанного с домом, тем более hyggeligt это будет. Личные элементы создают более подлинное чувство и локальную вселенную единения. Домашняя еда усиливает ощущение уникальности, есть это можно только здесь, и это далеко от массового и коммерческого производства.

Таким образом, слово «хюгге» как прямой неперебиваемый эквивалент феномена «hygge» может найти свое место, например, в дизайне интерьера или психологии. Для широкого круга русскоговорящих пользователей это слово не привлекательно своей фонематической стороной, а также не привносит содержательно нечто особенное в словесный ряд, выражаемый словами «счастье, благополучие, комфорт, уют, тепло» и рядом других слов. Особая ценность этого русскоязычного многообразия в тонких оттенках, дополняющих общую картину человеческих историй, ощущений, переживаний, чувств, состояний и т.п. Неперебиваемые слова на самом деле вовсе не неперебиваемы с точки зрения содержания обозначаемых ими понятий и смыслов, рождаемых их употреблением. Когда мы раскрываем эту концепцию, возникает целый ряд любопытных лингвистических занятий, которые будут интересны и полезны не только филологам, но и людям, не равнодушным к жизни языка. Феномен hygge является источником лингвокультурологических знаний, расширяющих представление о жизни и языке не только иностранцев, но и собственного народа. Лексикографические наблюдения и привлечение литературы как на языке оригинала, так и переводной, позволяют обучающимся использовать полученную информацию для расширения синонимического ряда понятий и определений, обогащения активного словаря, осуществления межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. A-S, Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. / ed.: Sally Wehmeier, Colin McIntosh, Joanna Turnbull, Michael Ashby. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1780 p.
2. <https://dictionary.cambridge.org/> – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hygge>. – Дата доступа: 20.10.2022.
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/hygge?q=hygge>. – Дата доступа: 20.10.2022.
4. <https://www.collinsdictionary.com/>. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hygge>. – Дата доступа: 20.10.2022.
5. [Amazon.com/](https://www.amazon.com/). – Режим доступа: [Amazon.com : hygge](https://www.amazon.com/hygge). – Дата доступа: 20.10.2022.
6. [Danish HYGGE – even Danes don't realise that, surprisingly, it is not about the candles / Your Danish Life](https://www.yourdanishlife.dk/the-things-you-need-to-know-about-hygge/). – Режим доступа: <https://www.yourdanishlife.dk/the-things-you-need-to-know-about-hygge/>. – Дата доступа: 20.10.2022.